

Inhalt

Vorwort des Herausgebers	9
Vorwort des Autors.....	11
I. Prolegomena und Editionsgrundsätze	15
1. Editorische Voraussetzungen.....	15
2. Charakteristik und Eigenart des Wolfenbütteler Psalters (Wo).....	18
3. Wahl der Editionsform	20
4. Die Anmerkungsapparate	29
5. Verzeichnis der in der Einleitung und im Apparat zur Edition benutzten Siglen	33
6. Weitere Editionen seit 1986.....	35
II. Edition des Wolfenbütteler Psalters.....	37
III. Korrekturen zum Editionstext.....	351
IV. Beschreibung der Handschrift	355
1. Bibliothek, Signatur, Digitalisat	355
2. Provenienz, Vorbesitzer	356
3. Beschreibstoff.....	357
4. Einband und Vorsatzblätter	357
5. Blattzahl.....	359
6. Lagen und Lagenbezeichnung.....	360
7. Format, Einrichtung.....	361
8. Ausstattung	363
8.1 Rotschrift.....	363
8.2 Die künstlerische Ausstattung.....	363
8.3 Die illuminierten Zierinitialen	364
9. Inhalt.....	372
10. Paläographische Beschreibung	373
10.1 Die Schrift	373
10.2 Die Schreiberhände.....	374
10.3 Die Datierung.....	378
11. Die Sprache des Wolfenbütteler Psalters	382
Exkurs: Barbeyrac und Eckhart als Vorbesitzer / Benutzer des Psalters	382
V. Der Wolfenbütteler Psalter in der bisherigen Forschung.....	389

VI. Das Kalendar.....	401
VII. Der lateinische Text.....	407
1. Die Psalmen.....	407
1.1 Textgeschichte	407
1.2 Der Variantenapparat des mozarabischen Psalter und die altdeutschen Psalter	415
2. Der Psalteranhang.....	416
2.1 Die Cantica.....	416
2.2 Das Te Deum	419
2.3 Das Quicumque.....	419
2.4 Zahl und Zusammensetzung der Bestandteile des Psalter- anhangs.....	419
VIII. Der Wortschatz	421
1. Einleitung	421
2. Übersicht über die bisherige Erfassung und Erforschung des altdeutschen Psalterwortschatzes.....	422
3. kunne, kunneschaf(t), kuntschaf(t) = generatio und Verwandtes....	430
4. Verzeichnis der in den klassischen mhd. Wörterbüchern nicht erfassten Wörter und Bemerkungen zu einzelnen Wörtern (Auswahl).....	435
IX. Überlegungen zum Sprachgebrauch.....	451
X. Zur Übersetzungsmethode	459
1. Einleitung	459
2. Allgemeine Charakteristik der Wolfenbütteler Psalmen- verdeutschung	459
3. Das Verb	460
3.1 Die Kategorien Aktiv und Passiv.....	462
3.2 Aktiv	463
3.3 Passiv	466
3.4 Die Deponentia.....	467
4. Besondere Verbalformen.....	468
4.1 Gerundium.....	468
4.2 Gerundivum.....	469
4.3 Ablativus absolutus.....	469
5. Das Substantiv.....	469
5.1 Einzahl/Mehrzahl	469
5.2 Übersetzung der Eigennamen.....	470
6. Das Adjektiv.....	470
7. Doppel- oder Alternativglossen	470
8. Fehlende und unvollständige Glossen.....	471

9. Verstöße gegen die Rektion.....	472
9.1 Verstoß ohne Parallele.....	472
9.2 Parallele nur im Lateinischen.....	472
9.3 Parallele im Lateinischen und Deutschen.....	473
10. Übersetzerische Freiheiten.....	473
10.1 Inkongruenz.....	473
10.2 Kontamination.....	473
10.3 Freiheit in der Wortfolge.....	474
10.4 Die Stellung des Personalpronomens als Subjekt im Nebensatz.....	475
10.5 Zusätze.....	475
11. Eine rätselhafte Glosse.....	478
XI. Zur Stellung des Wolfenbütteler Psalters in der altdeutschen Psalterüberlieferung.....	479
1. Unterschiede, Abhängigkeiten und Gruppen.....	479
2. Liste der Irregularitäten in Wo, die ohne jede Parallele in deutschen Psaltern sind.....	483
3. Die Gemeinsamkeiten Wo – W.....	488
4. Die Gemeinsamkeiten Wo – M.....	490
5. Die Gemeinsamkeiten Wo – T.....	500
6. Die Übereinstimmungen Wo – Gruppe 19.....	503
7. Die Übereinstimmungen Wo – Bg.....	507
8. Der Psalteranhang und sein Verhältnis zur sonstigen Psalter- überlieferung. Unterschiede und Gemeinsamkeiten.....	509
XII. Kommentar.....	513
XIII. Liturgisches im Wolfenbütteler Psalter.....	601
1. Antiphonen und sonstige Liturgica aus der dominikanischen Liturgie.....	601
2. Antiphonen des Officium Defunctorum.....	619
3. „fritac“, Kreuz und „ih'c“.....	620
4. Gebetsanweisung zu Ps 1.....	622
XIV. Glossare.....	627
1. Überlegungen zur Einrichtung der Glossare und praktische Anweisungen zu ihrer Benutzung.....	627
2. Lemmatisierung.....	631
3. Lateinisch-Mittelhochdeutsches Glossar.....	634
4. Eigennamen.....	700
5. Mittelhochdeutsch-Lateinisches Glossar.....	701
Abkürzungen.....	777
Literaturverzeichnis.....	781